***Jo.14.6;Ef.2.18 Por Que A Bíblia LTT Traduz A Preposição Grega "Dia" ("διά") Como "Através De" E Não Como "Por"? Diminuíste A Divindade Do Cristo?***

**Hélio de Menezes Silva**, ago.2021.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**PERGUNTA:**

Caro irmão Hélio,

Aprecio muito a tradução pela Bíblia LTT, e também suas notas explicativas. Mas, em Jo.14.6 e em Ef.2.18, por que traduziste a preposição grega "dia" ("διά") como "através de", ao invés de traduzi-la como "por"? Será que isso não trás o perigo de ser visto, por alguns, como diminuindo a divindade de Cristo?

**RESPOSTA:**

**Jo 14:6 Diz-lhe Jesus: "\*EU\* SOU o *~~(único)~~* Caminho, e a *~~(única)~~* Verdade e a *~~(única)~~* Vida. Nenhum homem está vindo até ao Pai, exceto ATRAVÉS de Mim. (LTT)**   
(lembre-se de que palavras riscadas são apenas curtas explicações/ comentários adicionais, meus, humanos (portanto falhos) e não palavras assoprada pela boca de Deus, portanto devem ser consideradas nada mais que isso, e nunca dever ser lidas em voz alta com se palavra de Deus fossem),

**Ef 2:18 Porque ATRAVÉS dEle temos acesso (nós ambos), em *exatamente* um Espírito *~~(Santo)~~*, a o Pai. (LTT)**

00) Preposições são a coisa mais decisiva para falarmos com precisão ou com imprecisão (ou mesmo ambiguidade). O mais correto uso de preposições é importantíssimo, essencial para máxima precisão em qualquer linguagem, ainda mais quando ela não tem declinações (como no português e inglês). O grego, além de ter declinações, é extremamente preciso no uso das proposições. No português diário somos muito imprecisos, e no inglês somos medianamente imprecisos. Por exemplo, dizemos, no Brasil, "o livro está NA mesa", mas qualquer grego era extremamente rígido e preciso, entenderia como "o livro está DENTRO da mesa", portanto o correto é "o livro está SOBRE a mesa." Eu quero que a LTT se distinga por refletir a precisão do grego.

Para alcançar precisão, uniformidade e coerência na tradução de todo o NT, eu, pouco depois de iniciar a sua tradução na década de 90, isto é, na primeira revisão da tradução, fiz uma rígida tabela para tradução de cada preposição do grego, de acordo com as declinações das palavras vizinhas da preposição, e de acordo com o contexto. Baseei-me em Thayer, Smith, BDAG (através de um amigo), gramáticas do grego (Wenham, Wallace), artigos específicos, mas procurei harmonizá-los e simplificá-los

Para "διά" a tabela é mais simples que para outras preposições, pois tem somente dois casos:

διά, com genitivo: traduzir como ATRAVÉS-DE

διά, com acusativo:

referindo-se a lugar: traduzir como ATRAVÉS-DE

referindo-se a pessoa ou a coisas abstratas ou coisas materiais que não são lugares: traduzir como EM-FAVOR-DE (ou POR-CAUSA-DE, EM-RAZÃO-DE, )

0) Antes mesmo de iniciar a tradução, não gosto nada de usar a preposição "por" em português (também "by, em inglês), porque ela pode ser entendida, por muitas pessoas, em muitos sentidos muito diferentes, muitas vezes conflitantes entre si, tais como

a. Através-de (caminhei pela mata),

b. A-favor-de (torço pelo Brasil),

c. Durante (dormiu por 8 horas),

d. Por-volta-de, cerca-de (chegarei pelas 9 horas),

e. Por-causa-de, em-razão-de, em-benefício-de (pelo filho, empenhou-se na profissão)

f. Em-lugar-de (dirigiu o caminhão pelo filho),

g. Por-meio-de, pelo-modo-de (foi por via aérea),

h. Com-periodicidade-temporal-de (trabalha por fins de semana),

i. Pelo-preço-de (comprou por R$1,00),

j. Em-troca-de (deu o gato pelo cachorro),

k. Com-finalidade-de (esforça-se por aprender),

l. Por-agência-de, por-operação-de (foi feito por Sérgio).

1) Por tudo isso, à medida que, através dos anos, eu ia traduzindo o NT e revisando, e revisando, e revisando a tradução, analisei detidamente cada uma das cerca de 1.100 ocorrências de "por" na excelente família de Bíblias Almeida Corrigida (e 686 ocorrências de "by" na excelente KJB-1611, em inglês), e talvez identifiquei cerca de 150 a 200 casos em que talvez algumas pessoas poderiam entender um significado, outra pessoa entender outra coisa diferente, com significativos conflitos e riscos doutrinários, e procurei se era possível evitar estes riscos usando o significado, entre (a) a (l), que melhor obedecesse às regras de gramática grega, caso a caso. Lembremo-nos de que uma preposição é a palavra (ou pequeno grupo de palavras) invariável (que não muda) que estabelece uma relação entre dois termos de uma oração. Um termo é um substantivo, pronome ou substantivo frasal, e o outro termo o explica ou completa. Exemplos: Eu vou *de* Recife *para* Itu, *em* carro, *sobre* o assento, colocado *em fila*, *atrás de* João, *por* a BR-101, *sob* temporal. Em grego, o significado de uma preposição pode depender da declinação (como genitivo, dativo e acusativo) das palavras que logo a seguem, e também depende do contexto. Consultei muitos exegetas e comentaristas, amigos e fôros, sempre levando em conta as nuances da gramática. Ao final, não pude contar as outras mudanças que fiz para obter maior precisão, mas contei 31 vezes em que usei o sentido (l) (por-agência-de, por-operação-de). Por exemplo:

Jo 15:3 **Já vós estais limpos, por- operação- de a Palavra que vos tenho falado.**

2) No caso de **Jo 14:6**,

**Jo 14:6 Diz-lhe Jesus: "\*EU\* SOU o *~~(único)~~* Caminho, e a *~~(única)~~* Verdade e a *~~(única)~~* Vida. Nenhum homem está vindo até ao Pai, exceto ATRAVÉS de Mim. (LTT)**

λέγει Says G3004 V-PAI-3S αὐτῷ To Him G846 P-DSM ὁ G3588 T-NSM Ἰησοῦς Jesus, G2424 N-NSM Ἐγώ I G1473 P-1NS εἰμι Am G1510 V-PXI-1S ἡ The G3588 T-NSF ὁδὸς Way G3598 N-NSF καὶ And G2532 CONJ ἡ The G3588 T-NSF ἀλήθεια Truth G225 N-NSF καὶ And G2532 CONJ ἡ The G3588 T-NSF ζωή· Life. G2222 N-NSF οὐδεὶς No One G3762 A-NSM ἔρχεται Comes G2064 V-PNI-3S πρὸς To G4314 PREP τὸν The G3588 T-ASM πατέρα G3962 N-ASM εἰ Father G1487 COND μὴ But G3361 PRT-N

δι' By G1223 PREP

ἐμοῦ Me. G1700 Pronome-1aPessoaGenitivoSingular

é importante que se note que não temos "διὰ ἐμὸν (acusativo)". Se tivéssemos, a tradução teria que ser "por Minha causa", ou "em razão de Mim", ou também poderia ser "pela Minha agência" ou "por Minha operação" ou "por operação de Mim." Ao contrário, a preposição vem com um genitivo (ἐμοῦ) em vez de um acusativo (ἐμὸν). Portanto, considerações a respeito de espaços e locais tornam-se primordiais. O uso da preposição com o genitivo ἐμοῦ deve significar que Cristo se retrata como o único caminho necessário e suficiente, e que tem que ser atravessado ou passado através (temos que andar sobre o caminho), Cristo não se retrata como um agente agindo em favor de um homem, para com o Pai.‎

3) No caso de **Ef 2.18**.

**Porque ATRAVÉS dEle temos acesso (nós ambos), em *exatamente* um Espírito *~~(Santo)~~*, a o Pai. (LTT**

ὅτι For G3754 CONJ

δι' Through G1223 PREP

αὐτοῦ Him G846 Pronome-3aPessoaGenitivoSingularMasculino

ἔχομεν We Have G2192 V-PAI-1P τὴν G3588 T-ASF προσαγωγὴν Access G4318 N-ASF οἱ G3588 T-NPM ἀμφότεροι Both G297 A-NPM ἐν By G1722 PREP ἑνὶ One G1520 A-DSN πνεύματι Spirit G4151 N-DSN πρὸς To G4314 PREP τὸν The G3588 T-ASM πατέρα Father. G3962 N-ASM

Explicação semelhante à acima, pois o pronome "αὐτοῦ"(" Him") G846 esá no **genitivo**.

**Hélio de Menezes Silva**, ago.2021

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

*[Se v. achar que este escrito poderá alertar/instruir/edificar, por favor o compartilhe (sem apagar nome do autor, nem links abaixo)]*

[http://**solascriptura-tt.org**/](http://solascriptura-tt.org/) (**Sola Scriptura TT - Guerreando Em Defesa Do Texto Tradicional** (TT: o Textus Receptus, TR), **E Da FÉ** (Corpo De Doutrina De Toda A Bíblia))

**Somente use Bíblias traduzidas do *Texto Tradicional*** (aquele perfeitamente preservado por Deus em ininterrupto uso por fieis)**: LTT (*Bíblia Literal do Texto Tradicional, com notas para estudo*, na** [www.bvloja.com.br](http://www.bvloja.com.br)**), BKJ-1611, ou ACF.**